

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ

КАЧЕСТВЕННЫЕ ПАРАМЕТРЫ СЮЖЕТНЫХ КАРТИНОК КАК ИСТОЧНИК МОНОЛОГИЧЕСКОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ НА УРОВНЕ БАЗОВОГО ВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ (А-2)

И.И. Гадалина, Х.Э. Исмаилова

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье проводится анализ трудностей, возникающих у студентов-иностранцев при такой форме контроля, как «рассказ по картинке» во время итогового контроля уровня А-2. Пролслеживаются причинно-следственные закономерности психологического и методического характера имеющихся результатов, а также предлагаются разработанные и апробированные авторами методические приемы работы с ситуативными картинками в период тренировки.

Ключевые слова: качество пересказа текста, беседы по темам, рассказ по картинке, ситуативная картинка с развернутым сюжетом, блок опосредованного воздействия на негативный результат, блок необученности студентов

В общем процессе обучения иностранных студентов русскому языку реализуется принцип параллельного развития всех видов речевой деятельности (РД) (говорения, слушания, чтения, письма), что способствует формированию каждого из них. Однако методически правомерно выделение и развитие доминирующего вида РД для каждого уровня владения языком. Для базового уровня (А-2) таким видом речевой деятельности является *говорение*, внешней формой которого является речь — способ формирования и формулирования мысли посредством языка [3]. Говорение на этом уровне носит активный характер; слушание, чтение и письмо выполняют вспомогательную роль общения.

Задачей обучения говорению в рамках рассматриваемого уровня является формирование умений строить монологические высказывания репродуктивного типа (РТ) и продуктивного типа (ПТ). Для формирования умений строить высказывания РТ на основе прочитанного текста различной формально-смысловой структуры (повествование, описание, сообщение) в методическом арсенале имеется

большой набор учебных материалов и форм работы с ними: тексты для чтения, тексты для письменного изложения, приемы и способы отработки текстов — специальные, общие, альтернативные, проблемные вопросы к ним, а также формы работы с текстом: пересказ, создание вариативных текстов по аналогии, беседы по тексту и др. Для формирования умений монологических высказываний ПТ студентам предлагается описать возможные ситуации общения, а также обсудить и дать собственную информацию по той или иной теме общения. Ситуации общения могут быть представлены наглядно в виде картинки, рисунка, серии картинок, которые задают содержание продуцируемого текста, его объем, последовательность изложения и даже оценку изображаемого на картинке.

Для методики преподавания любого предмета, в частности РКИ, бесспорно положение, согласно которому качество его результатов пропорционально процессу их достижения. Именно поэтому после каждого экзамена, который является конкретным результатом некоего процесса, определяется его качественная сторона: чистота и темп речи, быстрота и правильность реакции на поставленные вопросы, достоверность, правильность прочитанного и увиденного. Не подлежит сомнению, что результаты контроля, маркированные той или иной отметкой, баллом или буквенным выражением, — это не просто формальный показатель степени обученности студента. Прежде всего это информация о качестве процесса обучения: его методических формах и приемах работы, видах учебно-методического материала, а также профессионализма преподавателя. Эта информация, безусловно, важна для студента, но в большей степени для преподавателя. С целью ее получения осуществляется регулярный мониторинг проведения экзамена в целом: анализ ответов учащихся, их психологическое состояние на экзамене, восприятие и понимание ими тех или иных экзаменационных материалов.

Содержание контроля на уровне А-2, равно как и на каждом из последующих, определяется принятым образовательным стандартом, который и диктует формы и объекты проверки [4].

Для итогового контроля *навыков и умений говорения* на русском языке у студентов-иностранцев, достигших данного уровня, определены следующие формы проверки:

— пересказ текста, проверяющий степень понимания его содержания, а также сформированность лексико-грамматических навыков и владение умениями отвечать на различные типы вопросов и задавать их по содержанию прочитанного текста. Эти умения могут быть полностью продемонстрированы с помощью рецептивно заданного материала экзаменационных текстов. Предполагается построение монологические высказывания репродуктивного типа;

— беседа по ранее известным отработанным темам, проверяющая способность и возможность студентов в подготовленном монологическом высказывании осветить некоторые вопросы, обсуждаемые ранее в процессе тренировки. Как при пересказе текста, так и беседе проверяются лексико-грамматические навыки, речевые умения, а также готовность к участию в диалоге (преподаватель — студент, студент — преподаватель). Демонстрируются монологические высказывания смешанного типа;

— рассказ по ситуативной картинке, выясняющий не только адекватное понимание наглядно изображенного сюжета в виде нескольких ситуаций, но и способность самостоятельно построить высказывание в объеме 12—15 фраз с использованием определенного лексико-грамматического материала уровня А-2. Проверяется также умение высказать собственное отношение к увиденному. Студент должен продемонстрировать умение построить монологические высказывания продуктивного типа.

Ниже излагаются некоторые выводы, сделанные в результате многолетних наблюдений за ответами студентов во время итогового контроля.

Качество пересказа текста на экзамене дает основание говорить о том, что в большинстве своем (70—80%) студенты хорошо подготовлены к простому пересказу несложных текстов, характеризующихся доступностью лексико-грамматических средств, логической и структурной связностью, а также отсутствием композиционной сложности. Чаще всего простой пересказ текста осуществляется в виде диалого-монологического высказывания, в котором реализуются соответствующие для этого периода ранжированные по трудности умения с опорой: либо на систему вопросов преподавателя либо на план, предложенный преподавателем вербально или графически. При такой поддержке студент чувствует себя спокойно, уверенно, поэтому внешние параметры его речи (чистота и темп) имеют хорошие показатели. Наблюдения показывают, что на этом этапе обучения самостоятельный пересказ в виде слитного, целостного монологического высказывания осуществляется очень редко. В этот период обучения и контроля требовать от студента пересказа без опоры преждевременно, методически некорректно. Самостоятельный пересказ, включающий не только перечисление, но и объяснение событий, описанных в тексте, требует более сложных умений, отрабатываемых на последующих, более продвинутых этапах обучения (6).

Качество беседы по ранее известным темам, как правило, удовлетворяет требования к данному виду контроля. Беседа проходит легко, так как это подготовленное высказывание, которое отрабатывается в процессе обучения и неоднократно повторяется перед экзаменом. Кроме того, тематически беседа затрагивает проблемы и интересы студентов. Они рассказывают о своей семье, своих друзьях, своем рабочем дне, своем городе и т.д., как в первый раз, стараясь заинтересовать этой информацией присутствующих на экзамене преподавателей и ассистентов. В данном случае положительно срабатывает психологический эффект подачи ранее отработанного, хорошо выученного материала в новых обстоятельствах

Наибольшие затруднения, как показывают наблюдения, вызывает *рассказ по картинке*, которая наглядно задает определенное содержание. Он проходит с большим напряжением, частым непониманием ситуаций сюжета и, как результат, с невысокими показателями по чистоте и темпу высказывания. Анализ такой методической деструкции осуществлялся путем выяснения ее причин с помощью опроса студентов, не сумевших построить рассказ по картинке, казалось бы, простой, внятной и понятной для ее автора. Студенты на своем родном языке, языке-посреднике или по-русски объясняли свое видение предложенного в картин-

ке сюжета. Следует отметить, что нередко они «открывали» совершенно иной ракурс, другое его понимание. Опрос дал возможность выделить два блока причин непонимания сюжета картинке. Конкретизируем их.

1. *Блок опосредованного воздействия на негативный результат.* Здесь можно выделить несколько составляющих. Первая составляющая касается характера учащегося: не каждый студент, так же как не каждый человек, обладает чувством юмора, иначе, в нем «спит, дремлет» или вообще отсутствует юмористическое видение явлений. У одних улыбка не сходит с лица, других ничто не волнует и не смешит. Что одному кажется смешным, другому — грустным и печальным. Вторая составляющая — различие понимания одних и тех же действий, поступков в связи с неоднородностью морально-этических представлений о хорошем и плохом, дозволенном и запрещенном. Третья составляющая исходит из неточности, недостоверности, искусственности самого сюжета.

В качестве примера приводим всем известный иллюстрированный сюжет «Покупка собаки» [2], который входит в набор экзаменационных материалов для контроля рассказа по ситуативной картинке.

Рассказ «Покупка собаки»

К билету № ---



По замыслу автора, придумавшего эту милую историю, ее интрига заключается в том, что девочка, посланная мамой на рынок за овощами, купила вместо этого собаку у мальчика, оказавшегося в то время там вместе с собакой; мама, конечно, была недовольна покупкой своей дочери. Интрига сама по себе не лишена юмора, и художественное изображение ситуации в прочтении российского потребителя вполне адекватно. Однако вопросы, которые возникают у студентов-иностранцев, говорят о том, что в данном рисованном сюжете нарушены не только художественная аутентичность, но и морально-нравственная сторона поведения героев. Высказывание по данной картинке не получается потому, что студент задает себе вопросы и не находит на них ответа: как такая красивая благополучная, а значит, небедная мама могла послать на рынок такую маленькую девочку (на вид ей 3—4 года) без сопровождения, одну; как мама может дать малышке не

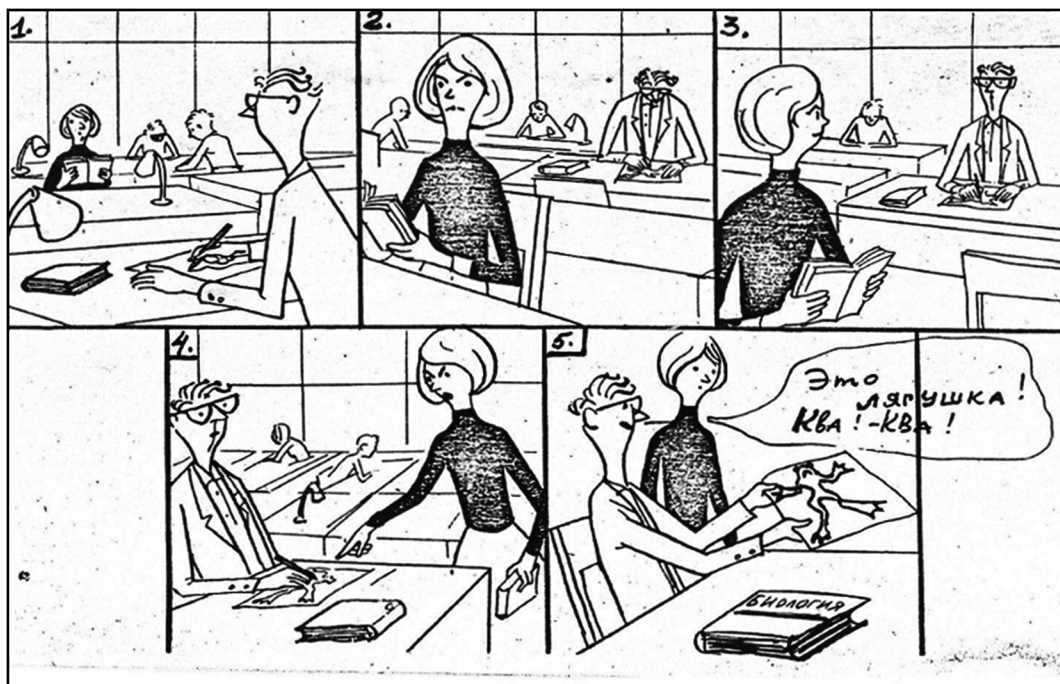
только большую хозяйственную сумку, но и вручить деньги, из-за которых девочка может пострадать; что на рынке делает мальчик-малыш с собакой: гуляет с ней или пришел продать ее; почему мальчик так быстро продал незнакомой девочке своего друга — собаку; почему мама рассердилась, когда увидела такую симпатичную собаку у себя дома?

Кроме того, были и другие варианты рассуждений: один студент, обратив внимание на продавца лука и огурцов, решил, что это асоциальный тип, поэтому придумал версию о том, что девочка испугалась его и решила попросить у мальчика дать ей собаку для охраны, а деньги и сумку отдала ему, чтобы он купил для нее овощи.

Естественно, что после ряда подобных вопросов, которые возникают у студентов, не может получиться адекватный рассказ по этой картинке.

Другой пример. Сюжет рассказа «Лягушка» также входит в состав экзаменационных материалов и вызывает не меньшее количество вопросов у студентов-иностранцев, чем предыдущий.

Рассказ «Лягушка»
К билету № ---



По замыслу автора студент был биологом и находился «в состоянии вдохновения» при выполнении домашнего задания по теме «Земноводные», поэтому все, кто был вокруг него, не имели никакого значения: ни девушка, сидевшая недалеко, никто другой. Главное — земноводные. В результате он и нарисовал удивительно правильный образ лягушки. Конфликт между ним и девушкой произошел потому, что она решила, что он рисует ее без разрешения. На экзамене студенты, как правило, неверно трактуют этот сюжет. Они объясняют его так: ему

понравилась девушка, которую он увидел, начал ее рисовать, рисовал-рисовал, а получилось какое-то существо, похожее на девушку, очень несимпатичную и негативно настроенную. Книга по биологии никак не наводит их на мысль, что перед нами будущий Чарльз Дарвин. Очень редко студент дает внятный рассказ по этой картинке. Да и для носителя языка также непонятно, почему молодой человек, очень пристально глядя на девушку, решил нарисовать лягушку: то ли девушка так несимпатична, что напоминает это земноводное, то ли юноша вспомнил детскую сказку о царевне-лягушке.

Естественно, что подобные «оригинальные» интерпретации, в рассказах студентов-иностранцев, а также «проблемные вопросы», возникающие в их сознании при рассмотрении нарисованных сюжетов, не способствуют созданию качественного речевого высказывания по предлагаемой ситуативной картинке на экзамене.

Анализ содержания ситуативных картинок дал возможность выявить следующие недостатки, которые необходимо избегать при создании новых материалов для экзамена:

- очень часто иллюстрированы скучные, неинтересные для студентов сюжеты, без интриги и юмора; иногда интрига так сложна, что непонятна студенту;
- сюжеты «прорисованы» однообразно, скучно, так как художником не найден верный внешний образ героя, способный привлечь внимание студента; иногда художник чрезмерно «острит», делая образ героя либо слишком комичным, либо далеким от нормального земного существа;
- полиграфическое оформление ситуативных картинок оставляет желать лучшего.

Учитывая сказанное выше, можно выстроить следующие обязательные требования к ситуативным картинкам, предлагаемым студентам для продуцирования рассказа с опорой на наглядность:

- сюжет ситуативной картинке должен быть доступен для понимания контингентом иностранных учащихся;
- авторский замысел должен быть понятен не только автору, но и тем, кому он адресован;
- поведение и действия героев не должны быть лишены интриги, но критическая масса юмора не должна превышать их логику и здравый смысл;
- качественное полиграфическое исполнение должно быть обязательным параметром ситуативной картинке на экзамене.

Второй блок причин заключается в необученности студентов составлять рассказ по картинке, который является обязательной формой контроля:

- студенты не обучены «всматриваться» в картинку, видеть детали, фрагменты, которые помогают выстроить правильное высказывание;
- студенты не обучены в рассказе по картинке создавать начало рассказа (описательного плана), центральную часть (повествовательного плана) и концовку, своего рода резюме-мораль.

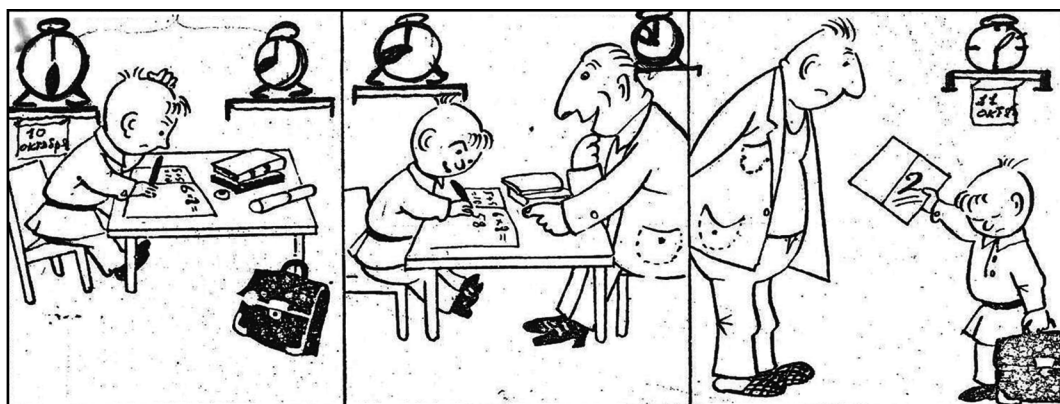
Причину этого явления в практике мы видим прежде всего в малом количестве времени, отводимом на эту часть работы, а также в отсутствии четких рекомендаций — алгоритмов по работе с картинкой, которые должны быть известны как студенту, так и преподавателю.

С целью внести методический вклад по улучшению процесса формирования монологического высказывания с опорой на картинку мы предлагаем следующий алгоритм работы. Он состоит из проблемных заданий, которые должен осознать студент, и речевых действий, которые он должен осуществить при работе с картинкой. По форме задания включают определенное количество специальных вопросов. Содержательно и задания, и ответы на них в рассказе образуют его описательную часть (в основном имперфектную), повествовательную, раскрывающую последовательность действий героя во времени (в большей части с использованием перфектных глаголов), а также заключительную, содержащую оценку изображенных событий, в которых участвовал герой (или герои).

На этапе отработки рассказа по картинке студентам предлагается записывать свои ответы в специальную графическую карту, которая наглядно регламентирует объем рассказа: количество информационных высказываний в количестве 12—15 единиц.

Ниже представлена методическая разработка по этому виду работы, которую получает студент в период тренировки и которая является внутренней инструкцией на экзамене.

Рассказ «Двойка по математике»
К билету № ---



ОПИСАТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ РАССКАЗА

(Задания в виде шести специальных вопросов)

1. Кто главный герой этой истории: сын или отец?

Кого вы не видите на этой картинке?

Как их зовут и сколько лет каждому из них?

Где учится сын, где и кем работает его отец?

Кем хочет быть сын?

2. Когда и где случилась эта история?

ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ РАССКАЗА

(Перечисление действий, совершающихся последовательно, и указание на время начала и конца действий, а также их продолжительность требует использования глаголов совершенного и несовершенного вида)

1. Начните ваш рассказ так: «Вчера...», «На прошлой неделе», «Несколько дней назад».

2. Закончите рассказ словами: «В результате»

3. Используйте глаголы СВ в прошедшем времени: прийти, начать что-то делать, решить что-то сделать, не смочь что-то сделать, получить правильный ответ, получить оценку-отметку (двойку), обрадоваться чему-то, удивиться чему-то...); глаголы НСВ в прошедшем и настоящем времени: писать, решать, думать — как долго, помогать, получать — как часто.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ РАССКАЗА (оценка)

1. Понравилась или не понравилась Вам эта история?
2. Почему Вам понравилась (не понравилась) эта история?
3. Какой вывод можно сделать? Что можно посоветовать героям этой истории?
4. Чему учит эта история?

Заключительная часть рассказа очень важна, так как студент выступает в роли арбитра, моралиста, что дает ему возможность высказать иногда весьма интересные мнения.

Методические выводы и практические наблюдения авторов данной статьи могут способствовать созданию качественных наглядных материалов, а также внедрению форм и приемов работы с сюжетной картинкой для формирования продуктивного монологического высказывания, что, безусловно, улучшит результаты итогового контроля по данной форме проверки.

На кафедре №1 (инженерный профиль) факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин создан ряд пособий по речевой практике с использованием наглядности в виде ситуативных картинок [1; 5], которые активно используются в процессе подготовки к продуцированию высказываний с опорой на иллюстрированный сюжет. В настоящее время продолжается работа по созданию новых учебных материалов для такой формы контроля как «рассказ по картинке».

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гадалина И.И.* Веселые истории в картинках: учеб. пособие. М.: Русский язык. Курсы, 2014.
- [2] *Геркан И.К., Кацен Л.П.*: Учеб. пособие по русскому языку для студентов-иностранцев «Рассказы в картинках». М.: УДН им П. Лумумбы, 1969.
- [3] *Зимняя И.А.* Психология слушания и говорения: дисс. ... д-ра психол. наук. М., 1973.
- [4] Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень. М.: РУДН, 2001.
- [5] *Пушкова Н.П., Мотовилова Г.Г., Макарова Л.Н.* Пособие по развитию устной речи (с использованием наглядности). М.: РУДН, 2014.
- [6] *Шапицо А.В.* Контроль устной речи на начальном этапе обучения. М.: МГУ, 1985.

Статья поступила в редакцию 6 мая 2016 года.

QUALITY PARAMETERS OF IMAGES AS A SOURCE OF MONOLOGIC STATEMENTS OF STUDENTS — FOREIGNERS AT BASIC LEVEL RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (A-2)

I.I. Gadalina, K.E. Ismailova

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

In this paper we analyse of the difficulties of foreign students in such form of final control as “story on the picture”. Causal regularities of psychological and methodical nature of the available results are traced, and the author tested instructional techniques of work with situational pictures during are shown.

Key words: quality of text retelling, conversation on the topics of the story of the picture, a picture with a situational unwrapped plot, causal components of unit-mediated effects on negative result

REFERENCES

- [1] Gadalina I.I. Veselye istorii v kartinkakh. Uchebnoe posobie po rechevoy praktike [Funny Stories in Pictures. Manual on Speech Practice]. M.: «Russkiy yazyk. Kursy», 2014.
- [2] Gerkan I.K., Katsen L.P. Uchebnoe posobie po russkomu yazyku dlya studentov-inostrantsev «Rasskazy v kartinkakh» [Manual on the Russian Language for Foreign Students “Stories in Pictures”]. M.: UDN im P. Lumumby, 1969.
- [3] Zimnjaja I.A. Psihologija slushaniya i govoreniya [Psychology of Listening and Speaking]. Dissertacija na soiskanie doktora psihologicheskikh nauk. M., 1973.
- [4] Obrazovatel'naya programma po russkomu yazyku kak inostrannomu. Elementarnyy uroven. Bazovyy uroven. Pervyy sertifikatsionnyy uroven [Education Programme on the Russian as a Foreign Language. Elementary Level. Basic Level. First Certificate Level]. M.: RUDN, 2001.
- [5] Pushkova N.P., Motovilova G.G., Makarova L.N. Posobie po razvitiyu ustnoy rechi (s ispolzovaniem naglyadnosti) [Manual on Oral Speech (Using Visual Aids)]. M.: RUDN, 2014.
- [6] Shapitso A.V. Kontrol ustnoy rechi na nachalnom etape obucheniya [The Control in Oral Speech at an Elementary Level]. M.: MGU, 1985.